

if i die on the road (1970)

translated by Alex Reynokds, Martin Zícarí & Slow Reading Club

i

If I die on the road lay me no flowers.
 If on the road I die lay me no flowers.
 On the road lay me no flowers if I die.
 Lay me not if I die flowers on the road.
 Lay me not on the road flowers if I die.
 No flowers on the road if I die lay me.
 No flowers on the road lay me if I die.
 If I die no flowers on the road lay me.
 If flowers I die on the road lay me not.
 Flowers if I die not on the road lay me.
 If flowers I die lay on me the not road.
 Flowers if lay I die me on not the road.
 I die if lay flowers the on me on road.
 The I die on if lay not me road.
 If flowers I die lay on me the not road.
 Flowers if lay I die me on not the road.
 If I die on the flowers lay me not on the road.
 If flowers I die lay me not on the road.
 If on the road flowers lay me not if I die.
 If on the I die lay me not on the road flowers.

ii

Going in a rust bucket, in a tin heap,
 I'm going on the road.
 I'm going, getting going on the road.

I'm going to a flower garden that is by the road.
 I'm going in a rust bucket, in a tin heap,
 going to buy flowers for my dead.
 But lay me no flowers if I die on the road.

iii

If I die on the road bury me in the garden
 that is by the road, but lay no flowers for me.
 When one meets their end on the road
 One has no flowers laid for them from that or any other garden.

iv

If I die, if I don't die,
 If I die because I don't die.
 If I don't die because I die.
 If I die on the road.
 If I don't die but on the road I do die.
 If I die because I don't die on the road.
 If I don't die because I die on the road.
 Lay me no f, lay me no l, lay me no o,
 Lay me no w, lay me. no e, lay me no r, lay me no s.
 Lay me no flo, lay me no wers,
 If I die on the r.

si muero en la carretera (1970)

i

Si muero en la carretera no me pongan flores.
 Si en la carretera muero no me pongan flores.
 En la carretera no me pongan flores si muero.
 No me pongan sin muero flores en la carretera.
 No me pongan en la carretera flores si muero.
 No flores en la carretera si muero me pongan.
 No flores en la carretera me pongan si muero.
 Si muero no flores en la carretera me pongan.

Si flores me muero en la carretera no me pongan.
 Flores si muero no en la carretera me pongan.
 Muero si pongan flores la en me en carretera.
 Si flores muero pongan en me la no carretera.
 Flores si pongan muero me en no la carretera.
 La muero en si pongan no me carretera.
 Si flores muero pongan en me la no carretera.
 Flores sin pongan muero me en no la carretera.
 Si muero en las flores no me pongan en la carretera.
 Si flores muero no me pongan en la carretera.
 Si en la carretera flores no me pongan si muero.
 Si en el muero no me pongan en la carretera flores.

ii

Voy en cacharrito, en una cafetera,
 yo voy por la carretera;
 yo voy, voy yendo en la carretera.
 Yo voy a un jardín de flores que está por la carretera,
 yo voy en un cacharrito, en una cafetera,
 voy a comprarle flores a mis muertos,
 pero no me pongan flores si muero en la carretera.

iii

Si muero en la carretera me entierran en el jardín
 que está por la carretera, pero no me pongan flores,
 cuando uno tiene su fin yendo por la carretera
 a uno no le ponen flores de ese ni de otro jardín.

iv

Si muero, si no muero,
 si muero porque no muero
 si no muero porque muero.
 Si muero en la carretera.
 Si no muero pero en la carretera si muero.
 Si muero porque no muero en la carretera.
 Si no muero porque muero en la carretera,
 no me pongan f, no me pongan l, no me pongan o,
 no me pongan r, no me pongan e, no me pongan s,
 no me pongan flo, no me pongan res
 si muero en la c.

reggae fi may ayim ⁽¹⁹⁹⁶⁾

*it weard how life wid det kyan canspyah
 fi shattah di awts most fragile diziah
 ow histry an byagrafi kyan plat gense yu
 an dem 'angst' an dem 'anomie' gang-up pon yu*

afro-german warrior woman
 from hamburg via bremen
 den finally
 berlin

it woz in di dazlin atmosfere
 a di black radical bookfair
 dat mi site yu
 sweet sistah
 brite-eyed like hope
 like a young antelope
 who couda cope

wid di daily deflowahin a di spirit
 wid di evryday erowshan a di soul

two passin clouds you and I
 inna di dezert a di sky
 exchingin vaypah
 but in di commerc a di awt
 woz it fair trade in regret
 in love an lauftah?